

**НАЗВИ СПОРУД У ПАМ'ЯТКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ  
КІНЦЯ XVI – ПОЧАТКУ XVII СТОЛІТТЯ**

*На основі українських ділових документів кінця XVI – початку XVII ст. досліджено особливості мовних одиниць на означення промислових, торговельних, релігійних, громадських споруд. За допомогою лексикографічних праць виявлено питома та запозичену лексику, застарілі, діалектні слова.*

*The peculiarities of language units which mean industrial, trade, religious, public buildings were studied on the basis of Ukrainians business documents of the XVI – the beginning of XVII century. With the help of lexicographical works specific borrowed vocabulary, obsolete and dialectical names were revealed.*

Пам'ятки української мови кінця XVI– початку XVII ст. містять цінний матеріал для мовознавців, оскільки в них досить яскраво відбита жива народна українська мова. Українські ділові документи забезпечували різні сфери діяльності людей, тому відображають лексичне багатство української мови того часу, її народнорозмовний колорит.

В історії української мови досліджено становлення різноманітних тематичних груп лексики, зокрема, Л.М. Полюги (абстрактна лексика), Г.В. Войтів (назви одягу), О.В. Кровицької (назви осіб), Г.М. Дидик-Меуш (медична номенклатура), Н.Й. П'яст (назви посуду), Т.І. Жили (адміністративно-територіальна лексика) та ін. Поза увагою мовознавців залишився пласт лексики на означення житлових і господарських будівель. Цю лексико-семантичну групу назв виділив В.В. Німчук у передмові до збірника актових документів Волині і Наддніпрянщини XVII ст. [1, с. 13]. Їх принагідно розглядає М.Л. Худаш у студії «Лексика українських ділових документів кінця XVI – початку XVII ст. (на матеріалах Львівського Ставропігійського братства)» [2].

Назви житлових споруд, їх елементів, засвідчені у писемних пам'ятках української мови кінця XVI – початку VII ст., а саме в Житомирських актових книгах, вже були предметом нашого розгляду [3]. Проаналізуємо номени на означення промислових, торговельних, релігійних, громадських будівель, простежимо особливості становлення та функціонування цих мовних одиниць, визначимо їх склад за походженням, з'ясуємо характер лексичних запозичень.

Лексема *бровар* «пивоварня»: все будоване: бровар, винниця, стаиня (ДМВН, 1605, 94), наявна й в інших слов'янських мовах і є давнім запозиченням, можливо, через польське посередництво, з німецької мови (ЕСУМ, I, 261). Номен фіксується з XV ст.: *броварь* «торгівля пивом» (ССУМ, I, 124). Репрезентований він у «Словнику української мови XVI – першої половини XVII ст.: *броварь/бруварь* «броварня, бровар, пивоварня; велика бляшана посудина для пива; вл. назва у мн. *Бровари*» (СЛУМ, III, 273), також функціонував у XVIII ст.: *броварь* «пивоварня» (Тимченко, I, 142). Знаходимо цю лексему в лексикографічних працях XIX–XX століть (Пискунов, 24), (Желехівський, I, 45), (Грінченко, I, 100). В усному мовленні слово активно використовується у буковинських діалектах: *броварь* «пивний завод» (Матеріали, I, 40), (Гуйванюк, 39). В сучасній українській літературній мові слово *бровар*, «пивоварний завод; робітник броварні», маркується як застаріле (СУМ, I, 237). Його похідні зафіксовані у пропріальній лексиці, пор. м. *Бровари* Київської обл. (СГНУ, 46), прізвище *Броваренко* (СП, 57).

Номен *буда* «поташний завод»: на выдане мнє з буди... двадцати лаштов попелу (АКЖГУ, 1611, 159), має аналоги у багатьох інослов'янських мовах, походить, очевидно, через посередництво польської, з німецької мови (ЕСУМ, I, 277). Ця омонімна лексема фіксується з XV ст.: «клітянка з дерева, соломи, глини», «поташня» (Тимченко, I, 147). У староукраїнській мові XVI – початку XVII ст. виявлені такі значення: «(житлова або господарська споруда), будівля», «поташня» (СЛУМ, III, 83). У словниках XIX–XX ст. теж міститься це слово (Желехівський, I, 47), (Грінченко, I, 105). У діалектному мовленні воно активно функціонує лише в одному із значень з різноманітною семантикою: у

західнополіських говірках – «шалаш з гілляк, тимчасове накриття» (Аркушин, I, 35), говірки Одещини – «курінь» (Москаленко, 18), бойківські говірки – «колиба» (Онишкевич, I, 74), наддністрянські – «собача будка; погано збудована хата; тимчасова будівля» (Шило, 60). У сучасній українській літературній мові номен *буда* «поташний завод» кваліфікується як застарілий, проте широко використовується в інших значеннях (СУМ, I, 246). Також виявляється у пропріальній лексиці: прізвище *Буда* (СП, 58), (Фаріон, 151), (Чучка, 94), населені пункти *Буда* по всій території України (СГНУ, 47).

Слово *винниця* «винокурня»: викрадено ми *винницю*, в *которои* горелку *курят* (АЖМУ, 1583, 53), спільнослов'янського походження, пох. від праслов'янського \**vino* (ЕСУМ, I, 377). *Виньниця* фіксується з XV ст. у праці І. Срезневського (Срезневский, I, 261) У «Словнику української мови XVI – початку XVII ст.» це слово у значенні «винокурня» реєструється з XVI ст. (СлУМ, IV, 63). Воно вміщене у перекладних лексикографічних працях XIX–XX ст.: (Желехівський, I, 80), (Уманець, I, 80). Функціонує лексема і в сучасній українській мові: у значенні «підприємство, де виготовляли горілку і спирт; гуральня» як застаріле, «виноградник» як діалектне (СУМ, I, 441). Тож в усному народному мовленні маємо такі засвідчення: *винниця* «гуральня» у буковинських говірках (Матеріали, I, 56), *винниця* «виноградник» у закарпатських (Сабадош, 38).

Лексема *воскобоиня* «воскобійня»: викрадено ми, *деи*, *воскобоиню*, в *которои* украдено воску штуку (АЖМУ, 1583, 53), зафіксована у лексикографічній праці Є.Тимченка як «місце, де б'ють віск», XVI ст. (Тимченко, I, 314). Репрезентована ця лексема і в «Словнику української мови XVI – першої половини XVII ст. (СлУМ, IV, 239), а також в інших лексикографічних джерелах (Желехівський, I, 122), (Грінченко, I, 257), (Рудницький, I, 440). На сучасному етапі розвитку української мови слово *воскобійня* функціонує у значенні «приміщення або підприємство, де добувають віск із вощини» (СУМ, I, 743).

Один із видів споруд має назву *корчма* «шинок»: *корчомъ медовых горелчаных и пивныхъ* (АЖГУ, 1590, 49). Ця лексема засвідчена українськими писемними пам'ятками середини XIV ст. (ССУМ, I, 501). Вона успадкована із праслов'янської мови і поширена на слов'янських теренах (ЕСУМ, III, 46). Номен *корчма* представлений у багатьох словниках минулого: (Желехівський, I, 369), (Уманець, II, 38), (Грінченко, II, 289), а також у сучасних лексикографічних працях: (Рудницький, II, 742), (ВТСУМ, 578), (СУМ, IV, 302). Зберігаючи своє значення, ця лексема активно функціонує в українських діалектах: поліські говори (Лисенко, 104), бойківські (Онишкевич, I, 380), закарпатські (Сабадош, 151). Її похідні виявляються в українському ономастиконі: населений пункт *Корчмище* Житомирської обл. (СГНУ, 209), прізвища *Корчмар* (Чучка, 289), *Корчмій* (СП, 188).

Номен *костель* як назва релігійної споруди: стала собі *в* плебаниі при костеле (АЖГУ, 1635, 115), походить із давньоверхньонімецької, від латинського *castellum* «укріплення» (Фасмер, II, 347). Словник І. Срезневського фіксує цю назву як «башта; костел» з XIV ст. (Срезневский III, 1426). Знаходимо її у давніх писемних пам'ятках XV ст. (ССУМ, I, 502), а також у лексикографічних працях XIX–XX ст.: (Желехівський, I, 370), (Грінченко, II, 291), та у сучасних словниках (СУМ, IV, 309).

Слово *кузня*: *заставъшы... его в кузни реместви робечого* (АЖГУ, 1635, 195), має відповідники у багатьох слов'янських мовах, пох. з праслов'янського \**kuz(ь)nja* (ЕСУМ, III, 126). *Кузня* у значенні «рід кованої посудини; міра місткості» вживалася у XV ст. (ССУМ, I, 527). Лексема наявна у перекладних лексикографічних працях XIX–XX ст.: (Пискунов, 118), (Желехівський, I, 387), (Уманець, II, 57). Сьогодні назва функціонує у діалектному мовленні в бойківських говірках *кузьня* (Онишкевич, I, 393), а також у літературній мові: *кузня* «майстерня або цех, де обробляють метал куванням» (СУМ, IV, 386).

Номен *млынъ* «споруда, що розмелює зерно», пох. з праслов'янського \**тълпнъ*: з млынами ѿбема... з колесами мучными и стуинными и зъ ихъ вымерками (АЖМУ, 1584, 121), має відповідники у багатьох слов'янських

мовах (ЕСУМ, III, 489). Він був поширений у староукраїнській мові XIV–XV ст. (ССУМ, I, 602). У словниках XIX–XX століть теж фіксується (Желехівський, I, 47), (Грінченко, I, 105). Активно використовується на сучасному етапі розвитку мови у літературному мовленні (СУМ, IV, 764).

Назва виробничої споруди *пекарня* «приміщення для випікання хліба»: там же виділилися *в пекарни* (АЖГУ, 1635, 129), при мене в пекарни (ДМВН, 1609, 149), відсутня у писемних пам'ятках XIV–XV ст. У словниках XIX–XX ст. виявлені такі значення лексеми: «кухня; хлібня» (Пискунов, 180), «хлібопекня» (Уманець, III, 9), «пекарня, булочна; кухня» (Грінченко, III, 105). В сучасній українській мові *пекарня* – «невелике підприємство для випікання хліба; заст. приміщення для приготування їжі, кухня» (СУМ, VI, 110). В українських діалектах знаходимо похідні: бойківські говірки – *пекаронька* «пекарня» (Онишкевич, II, 46).

Назва промислової споруди *рудня* «рудник; металургійний завод»: позовь... ѿ побудованє рудни (АКЖГУ, 1611, 37), спільнослов'янського походження, пох. від праслов'янського \**guda*, що знайшло своє продовження в багатьох слов'янських мовах (ЕСУМ, V, 134). Слово не зафіксоване у словнику І. Срезневського, відсутнє у писемних пам'ятках XIV–XV ст. Знаходимо його у лексикографічних працях XIX–XX ст.: «ливарний завод» (Пискунов, 230), (Желехівський, II, 841), (Уманець, III, 278), «місце видобування залізної руди; ливарний завод» (Грінченко, IV, 85). Яскраві приклади функціонування лексеми містить пропріальна лексика, зокрема, це назви поселень *Рудня* у Волинській, Житомирській, Київській, Львівській, Рівненській та інших областях України (СГНУ, 364).

Слово *тюрма/турма* «місце ув'язнення»: застал єсми тог[о] слугу... в турме (АКЖГУ, 1611, 236), поширилося через посередництво польської мови з німецької *Turm* «башта, вежа» (ЕСУМ, V, 695). Воно засвідчене в українських лексикографічних працях XIX–XX ст.: (Желехівський, II, 994), (Уманець, IV, 131), (Грінченко, IV, 297). Збереглася назва *тюрма* і в сучасній українській літературній мові (СУМ, X, 335). У діалектному мовленні номен *тюрма*

«в'язниця» використовують на Бойківщині (Онишкевич, II, 308). Західнополіські говірки України містять похідне *тюрміян* «той, хто сидів у тюрмі, в'язень» (Аркушин, II, 215).

Назва *церковъ* «культова споруда, церква, храм»: на *церковъ*... стреляли (АЖГУ, 1590, 60), має відповідники чи не в усіх слов'янських мовах і походить від праслов'янського \*сьґку, що виводиться з германських мов (ЕССЯ, III, 198). Її знаходимо у мові писемних пам'яток початку XIV століття (ССУМ, II, 524), у словнику І. Срезневського (Срезневский, III, 1444). Вона послідовно засвідчена лексикографічними працями XIX–XX ст.: (Пискунов, 281), (Желехівський, II, 1052), (Уманець, IV, 190), (Грінченко, IV, 427). Активно використовується у літературному мовленні: *церква* – «релігійна організація; будівля, в якій відбувається християнське богослужіння» (СУМ, XI, 202).

Назва медичного закладу *шпиталь* «лікарня»: до шпиталю былъ *вєрнєнии* (АКЖГУ, 1611, 116), запозичена через польську мову з німецької (Фасмер, I, 445). Лексикографічні праці минулого теж вміщують цю лексему: (Пискунов, 297), (Желехівський, II, 1098), (Грінченко, IV, 510). Семантика її дещо розширилась у сучасній українській літературній мові: «військово-медичний заклад для стаціонарного лікування хворих; місце, де лежать поранені; заст. лікарня; богадільня» (СУМ, XI, 523). Діалектне мовлення теж зберігає номен *шпиталь* «лікарня»: бойківські говірки (Онишкевич, II, 388), буковинські (Гуйванюк, 670).

Таким чином, лексика на означення споруд, виявлена у писемних пам'ятках української мови кінця XVI – початку XVII ст., містить багату джерельну базу не лише для досліджень з історії української мови, а й для вивчення матеріального світу українців того історичного періоду. Це переважно номени виробничо-професійної галузі діяльності (*буда, кузня, млин, рудня* тощо), торговельної (*корчма*), релігійної (*костел, церква*) та інших сфер суспільного життя (*шпиталь, тюрма*). Здебільшого вони походять із праслов'янської мови і мають відповідники в інших слов'янських мовах. Зафіксовано лексичні запозичення, переважно із польської, німецької мов.

Більшість виявлених мовних одиниць послідовно засвідчені лексикографічними працями минулих століть, функціонують у складі активної лексики сучасної української літературної мови, частково перейшли у розряд діалектних, застарілих. Також вони простежуються у сучасному пропріальному лексиконі.

## СКОРОЧЕННЯ

- АЖГУ            Акти Житомирського гродського уряду:1590 р., 1635 р. / Підгот. до вид. В.М. Мойсієнко. – Житомир, 2004. – 251 с.
- АЖМУ            Актова книга Житомирського міського уряду кінця XVI ст. (1582–1588 рр.) / Підгот. до вид. М.К. Бойчук. – К., 1965. – 192 с.
- АКЖГУ            Актова книга Житомирського гродського уряду 1611 року / Підгот. до вид. А.М. Матвієнко, В.М. Мойсієнко. – Житомир, 2002. – 390 с.
- Аркушин        Аркушин Г.Л. Словник західнополіських говірок. Т. 1–2.– Луцьк, 2000.
- ВТСУМ            Великий тлумачний словник сучасної української мови. / Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. – К., 2005. – 1728 с.
- Грінченко        Словарь української мови / Упор. Б. Грінченко. Т. I–IV. – К., 1907–1909.
- Гуйванюк        Словник буковинських говірок/ За ред. Н.В. Гуйванюк. – Чернівці, 2005. – 688с.
- ДМВН            Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. (Збірник актових документів) / Підгот. до вид. В.В. Німчук, В.М. Русанівський, К.С. Симонова та інші. – К., 1981. – 315 с.
- Желехівський    Желехівський Є., Недільський С. Малоруско-німецький словар. Т. 1–2. Львів, 1885–1886.
- ЕСУМ            Етимологічний словник української мови: У 7 т. Т. I–V. – К.,1982–2006.
- Матеріали        Матеріали до словника буковинських говірок / Ред. кол. Ю.О. Карпенко та ін. Вип. 1–6. – Чернівці., 1971–1979.

- Москаленко Москаленко А.А. Словник діалектизмів українських говірок Одеської області. – Одеса, 1958. – 78 с.
- Лисенко Лисенко П.С. Словник поліських говорів. – К., 1974. – 260 с.
- Онишкевич Онишкевич М.Й. Словник бойківських говірок: У 2 ч. – К., 1984.
- Пискунов Пискунов Ф. Словник живої народної, писемної і актової мови руських югівщан російської і Австрійсько-Венгурської цесарії. – К., 1882. – 304с.
- Рудницький Рудницький Я.Б. Етимологічний словник української мови. Т. 1–2. – Вінніпег, 1962–1972.
- Сабадош Сабадош І.В. Словник закарпатської говірки села Сокирниця Хустського району. – Ужгород, 2008. – 480 с.
- СГНУ Горпинич В. О. Словник географічних назв України. – К., 2001. – 526 с.
- СЛУМ Словник української мови XVI–XVII ст. Вип. 1–13. Львів, 1994–2006.
- СП Словник прізвищ / Гол. ред. К.М. Лук'янюк. – Чернівці, 2002. – 424 с.
- ССУМ Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. / Редкол. Л.Л. Гумецька та ін. Т. 1– 2. – К., 1977–1978.
- Срезневский Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Т. I–III. – М., 1989.
- СУМ Словник української мови: В 11 томах. – К., 1970–1980.
- Тимченко Історичний словник українського языка / Зредагував Є. Тимченко. Кн. 1. Зошит 1–2. – Харків, 1930, 1932.
- Уманець Словар російсько-український / Укл. М. Уманець, А. Спілка. Т. 1–4. – Львів, 1893–1898.
- Фаріон Фаріон І.Д. Українські прізвищеві назви Прикарпатської Львівщини наприкінці XVIII – початку XIX ст. (з етимологічним словником) – Львів, 2001. – 371 с.



- Фасмер            Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. – М., 2004.
- Чучка            Чучка П.П. Прізвища закарпатських українців: Історико-етимологічний словник. – Львів, 2005. – 704 с.
- Шило            Шило Г.Ф. Наддністрянський регіональний словник. – Львів, 2008. – 288 с.
- ЭССЯ            Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд / Под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 1–30. – М., 1974–2003.

### ЛІТЕРАТУРА

1. Німчук В.В. Передмова // Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. (Збірник актових документів) / Підгот. до вид. В.В. Німчук, В.М. Русанівський, К.С. Симонова та інші. – К., 1981. – С. 3–23.
2. Худаш М.Л. Лексика українських ділових документів кінця XVI – початку XVII ст. (на матеріалах Львівського Ставропігійського братства). – К., 1961. – 164 с.
3. Царалунга І.Б. Помешкання українців кінця XVI – початку XVII століття // Волинь – Житомирщина. Історико-філологічний збірник з регіональних проблем. – № 21. – Житомир, 2010.